MODELOS SITUACIONALES DE INTERACCIÓN ORAL PARA EL ESPAÑOL DEL TURISMO. BASES PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN CORPUS SITUACIONAL ORAL

Mª Ángeles Vergara Padilla
Centro de Estudios Hispánicos. Universidad Antonio de Nebrija

RESUMEN: Presentamos un corpus situacional oral del discurso especializado (DE) en el contexto profesional del español del hotel como herramienta para observar la variabilidad situacional y establecer una clasificación funcional de las muestras orales. En este ámbito profesional, hemos observado un *continuum* de textos orales en los que, al igual que en otros contextos profesionales, se aprecia una graduación de los textos según su nivel de especialidad. Desde esta perspectiva, respaldamos la necesidad de adoptar métodos multidisciplinares que estudien los géneros del DE y modelos multiniveles que establezcan criterios de clasificación de las tipologías textuales orales en los diferentes contextos profesionales, como se ha hecho en el DE escrito.

1. EL DISCURSO ESPECIALIZADO

Nuestra sociedad está cada vez más especializada y cada ámbito laboral exige a sus profesionales un correcto uso del discurso que caracteriza al mismo. Por ello, es necesaria la investigación centrada en el discurso profesional tanto oral como escrito. Parodi (2005: 67) comparte con Balboni el concepto de *continuum* para mostrar la multiplicidad de textos y los diversos grados de especialización que ofrece el DE. La mayor parte de los estudios realizados se han hecho en base al DE escrito (Ciapuscio 2003; Cabré & Gómez, 2006; Parodi 2005, 2007, 2009) y se han llegado a proponer clasificaciones para distribuir progresivamente los textos desde los más generales a los más especializados (Cabré, 2002; Ciapuscio, 2002, 2003). Incluso se han propuesto principios caracterizadores para dividir las diferentes clases del DE escrito. Sin embargo en el ámbito del DE

oral, el trabajo con corpus textuales es escaso y en relación a una posible clasificación de los textos orales del DE apenas hay trabajos empíricos.

La dificultad más significativa que impide establecer principios caracterizadores del DE es la conexión interrelacionada del discurso profesional (DP) y el discurso académico (DA) en cualquier ámbito de especialidad, estudios como los de Parodi (2005, 2007) e Ibáñez (2008) demuestran esta complejidad.

2. EL DISCURSO PROFESIONAL

Los trabajos empíricos realizados en el DP escrito, proponen categorías de análisis en contextos profesionales que poseen un considerable prestigio social o práctico. En el caso del español para fines específicos en turismo (EFETurismo) los trabajos realizados hasta el momento en relación al DP con textos escritos son escasos y, aún menos, con textos orales.

Este trabajo analiza el DP con textos orales enmarcados en el contexto profesional del hotel, dentro del EFETurismo. Consideramos apropiadas las palabras de Parodi (2007: 147) quien sobresalta "la relevancia de los análisis basados en corpus como un modo de avanzar y describir las variaciones lingüísticas y discursivas a través de las disciplinas y a través de los tipos de textos prototípicos". Por ello, consideramos que un correcto análisis empírico del DE oral se logra a través de la elaboración de un corpus situacional.

3. CORPUS ORALES

El trabajo con corpus orales es una disciplina candente que atrae la atención de muchos investigadores. En el ámbito de la lengua española, existen corpus orales significativos tanto en la lengua general como en EFE. Sin embargo, continúan siendo escasos los estudios empíricos con textos orales en el DP. dada la dificultad que implica conseguir material auténtico frente a la facilidad de recopilación de géneros escritos. El hecho de observar, grabar y analizar las muestras orales es, sin duda, una labor que implica aspectos como: consentimiento o aceptación a ser grabado, intimidad, desconfianza, esfuerzo, tiempo, es decir, obstáculos inexistentes en la compilación de muestras en lengua escrita.

4. EFETURISMO

El carácter interdisciplinario del Turismo ha repercutido en el campo de la economía, geografía, sociología, psicología y antropología. Calvi (2006: 16) establece un listado de disciplinas que giran en torno a este contexto profesional que refleja su variabilidad dinámica y, con ella, la existencia de un *continuum* de textos discursivos (Parodi, 2005: 72) con diversos grados de especialización.

Haciendo una breve referencia al concepto de *texto especializado*, nos decantamos por definición que hace Cabré (2007: 90): "son producciones lingüísticas, orales o escritas, que se producen en escenarios de comunicación profesional y sirven exclusivamente para una finalidad profesional". Esta definición se refleja en los diferentes escenarios funcionales que presentamos en este corpus situacional oral. Así, evidenciamos la variabilidad dinámica que fluye en esta realidad profesional, caracterizada por la interacción entre los interlocutores en conversaciones cara a cara o por teléfono, de ahí que el género discursivo predominante sea la *conversación*.

4.1. El español en el hotel

Tomando en consideración al interlocutor profano, es decir, el cliente que interactúa con el profesional del hotel, existe un ciclo que se repite durante la estancia del huésped en cualquier tipo de alojamiento (Kasavana, 1993: 424)[1]. Este ciclo está formado por cuatro etapas que no siempre tienen que seguir el mismo orden: *la llegada, la familiarización con el lugar, el compromiso y la salida*. Dentro de cada etapa se presentan diferentes tipos de situaciones comunicativas que implican diferentes *niveles* de relación entre el profesional y el cliente.

En cuanto una posible clasificación de los textos orales en el ámbito del Turismo, Calvi (2006) propone su criterio, sin embargo, nos resulta más completa la clasificación que realiza Borrueco (2005: 323) dado su carácter funcional. A partir de corpus situacional realizado y, siguiendo la clasificación de Borrueco (2005: 323), apreciamos que los textos orales son, principalmente, *diálogos interpersonales asimétricos* y, en segundo lugar, *monólogos* que presentan diversas funciones comunicativas.

1 En Blue y Harun (2003: 74)

5. LÍNEAS DE TRABAJO EN LA ELABORACIÓN DEL CORPUS SITUACIONAL ORAL PARA EFETURISMO

Este trabajo sigue la línea de investigación en EFE que se centra en la elaboración de corpus lingüísticos. Además, hemos abordado las siguientes vertientes investigadoras:

1. Autores como Parodi (2005) y Biber y otros (2001)[2] han destacado la ventaja que supone trabajar con corpus desde la perspectiva de la *lingüística del corpus (LC)*. Siguiendo a Tognini-Bonelli (2001: 50-52), el trabajo de la LC se realiza en base a tres líneas de trabajo que son las que hemos seguido:

a) El *enfoque empírico* que responde a un modelo inductivo-deductivo. Se parte de tipos textuales auténticos y definidos tradicionalmente y, en base a la experiencia empírica, se construye una teoría descriptiva.

b) La *teoría del significado*, (Firth, 1968)[3] dice que cualquier actividad que desarrolla el ser humano tiene un significado funcional, por otro lado, menciona que la comunicación no se puede analizar de forma aislada y que los actos de habla tienen que ser asimilados "in their contexts, as shapered by the creative acts of speaking persons" (1957: 193)[4]. De esta idea surge su noción de *contexto de situación* (context of situation); el texto oral no es analizado de forma aislada sino como parte integral del contexto y es observado en relación a los diferentes constituyentes que dan sentido al acto de habla.

c) El uso de las nuevas tecnologías que permite agilizar el trabajo con grandes corpus.

2. La *observación participante* (M. Hammersley y P. Atkinson, 1983) ha implicado la inmersión en el contexto profesional del hotel y la familiarización con las perspectivas, actitudes e interpretaciones de la realidad que les rodea. Como resultado hemos conocido las normas, valores y pautas de comportamiento de los profesionales en el hotel de cara al público.

3. A partir de la tipologización situacional y funcional del DE oral recurrente en la realidad profesional del hotel, pasamos al *análisis funcional* y *pragmático*. El principio de diversidad funcional es fundamental en el contexto profesional que nos compete y, del mismo modo, las tres variables que giran en torno al concepto de registro (Halliday, 1993)[5] que condicionan el significado ideacional, interpersonal y textual de la situación comunicativa (campo, tenor y modo).

2 En Parodi (2005: 3-4).
3 En Tognini-Bonelli (2001: 157-167).
4 En Tognini-Bonelli (2001: 158).
5 En Parodi (2005: 73).

6. CONFECCIÓN DEL CORPUS SITUACIONAL

Nuestro interés se centra en construir un panorama referencial con las principales funciones comunicativas que presenta el género de la *conversación oral* en el contexto profesional del hotel. En la siguiente tabla sintetizamos los pasos que hemos seguido para la construcción del corpus situacional:

QUINCE PASOS PARA LA CONFECCIÓN DE UN CORPUS SITUACIONAL ORAL EN EL CONTEXTO PROFESIONAL DEL HOTEL
1º paso: Determinación del contexto profesional dentro del ámbito del Turismo: el hotel.
2º paso: Planteamiento de los posibles hoteles para hacer las grabaciones.
3º paso: Carta de presentación para los responsables de los hoteles con el propósito investigador.
4º paso: Desplazamiento a hoteles de Linares, Baeza y Úbeda.
5ª paso: Contacto telefónico con otros hoteles.
6º paso: Respuesta negativa de todos los hoteles excepto de uno para realizar las grabaciones.
7º paso: Planteamiento de una nueva forma de grabación para evitar la intimidación directa de los clientes (cámara de vídeo > grabadora de voz).
8º paso: Traslado semanal durante cinco semanas a los hoteles para gestionar las grabaciones.
9º paso: Grabación de las muestras orales en Baeza (24 de octubre y 1 de noviembre de 2009).
10º paso: Búsqueda de contactos en Madrid (en el Departamento de Lingüística Aplicada, secretaría del Centro de Estudios Hispánicos, la biblioteca y la Escuela de Negocios, todos ellos en la Universidad de Nebrija) para plantear la posibilidad de realizar las grabaciones en hoteles de Madrid.
11º paso: Respuesta negativa de algunos hoteles de Madrid y ausencia de respuesta en otras ocasiones.
12º paso: Transcripción ortográfica de las muestras orales recopiladas.
13º paso: Elaboración de las fichas técnicas con la descripción de la grabación y la transcripción ortográfica.
14º paso: Edición de los videos recopilados y ocultación de los datos personales.
15º paso: Grabación de las muestras orales en los DVDs.

6.1. Aspectos generales del corpus situacional oral

Para analizar los aspectos generales de este corpus situacional hemos adaptado los criterios que estipulan Torruella, J. y Llisterri, J. (1999: 8-27):

a) Límites del corpus

Los *límites temporales* comprendieron el periodo de octubre a diciembre de 2009.

Los *límites geográficos*, es decir, la zona territorial donde se realizaron las grabaciones fue en Baeza, una localidad de la provincia de Jaén situada al sureste de España. Contamos con la variedad del español de Jaén y con otros acentos procedentes de Granada, Cádiz, Andorra, Madrid y Galicia, entre otros. Estos acentos reflejaban la procedencia de los clientes que fueron grabados. También se recopiló la muestra oral de una hablante francesa cuya comunicación con el personal del hotel fue a través de su interlengua en español.

b) Tipo de corpus

A partir de la clasificación de corpus que realizan Torruella, J. y Llisterri, J. (1999: 8 – 27), nuestro corpus es una muestra que ofrece una distribución equilibrada de diferentes textos orales que acontecen en el contexto profesional del hotel. Presentamos un *corpus genérico* que muestra el género discursivo oral más asiduo en esta realidad profesional, la *conversación*. Algunas de ellas con rasgos primarios y, otras, con rasgos secundarios, característicos de conversaciones con un tono informal. Por otro lado, es un *corpus textual y simple* porque recoge la transcripción ortográfica íntegra de las conversaciones compiladas pero ha sido guardado sin codificación. En último lugar, es un *corpus documentado* porque cada clip lleva una ficha técnica con los datos más significativos de la muestra oral transcrita pero por razones de espacio, no han sido adjuntas en este artículo.

c) Grupos temáticos del corpus

Los principales grupos temáticos en las conversaciones grabadas y transcritas han sido los siguientes: *gastronomía (tapas, vinos y comida típica de la zona); información sobre el lugar (Guía del tapeo e instrucciones para ir a un restaurante); arte; turismo interior; espectáculos; tours turísticos; atención al cliente y comunicación entre profesionales en el contexto laboral*.

En vista de la variedad temática que ofrecen las muestras orales, demostramos la necesidad de analizar, en el futuro, otras situaciones comunicativas características de este contexto profesional.

d) Adquisición de los datos

El hotel *Palacio de los Salcedos* de Baeza fue el hotel donde se realizaron las grabaciones. Se pidió permiso tanto al personal del hotel como a los participantes para la

grabación en vídeo durante horas afluencia de clientes para lograr el máximo beneficio de situaciones comunicativas características en la recepción del hotel.

e) Población y muestra

Ofrecemos una pequeña muestra representativa del total de población. Algunas de las características más significativas de la muestra son:

Sexo: en el corpus aparecen 60 personas, de ellas: 49 son mujeres y 11 son hombres

Edad:

EDAD	NÚMERO DE PERSONAS
> 26	1
25 – 55	15
> 55	44

Nivel sociocultural: consideramos que la mayor parte de ellos poseían un nivel entre medio y alto.

f) Número y longitud de los textos de la muestra

El número de clips que extraídos fueron 32: el clip más corto con 0:10 segundos y el clip más largo con 8:43 minutos.

g) Aspectos legales: la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal

Impidió la grabación en vídeo en la mayoría de los hoteles donde acudimos. Sin duda, este obstáculo redujo las posibilidades de que este corpus situacional tuviera un mayor número de muestras orales.

h) Procesamiento del corpus

Los pasos seguidos en el procesamiento del corpus situacional fue el siguiente: 1. Transcripción ortográfica; 2. Ficha técnica; 3. Análisis funcional y temático de las muestras recopiladas.

i) La transcripción y codificación de la lengua oral

Siguió las convenciones de transcripción de Briz y Grupo Val.Es.Co (2000).

6.2. Tipologías textuales orales en el español del hotel

A continuación se muestran las nuevas situaciones comunicativas que proponemos como futuros recursos de explotación didáctica. Las situaciones comunicativas están clasificadas según el *Ciclo del Huésped* de Kasavara (1993: 424)[6], algunas de ellas presentan la misma situación funcional pero con diferentes exponentes lingüísticos, lo que permite observar las variantes que ofrece la interacción comunicativa:

ESTADIO	ACTIVIDADES
LLEGADA	Gestión de las maletas Gestión de la habitación Descripción de las habitaciones Gestión de datos personales
FAMILIARIZACIÓN	Información sobre los horarios de las comidas Número de servicio 24 horas Información sobre la hora que se producirá la salida Gestión de las maletas Servicio despertador Información sobre las instalaciones del hotel (restaurante) Plano sobre la ciudad y situación del hotel Guía del tapeo Gastronomía Familiaridad con el cliente Instrucciones para ir a diferentes lugares
COMPROMISO	Queja y cambio de habitación Petición de llamada a una habitación Petición de cambio de tarjeta de la habitación Peticiones del cliente (zapatillas para la habitación) Petición de mapa Información sobre las visitas guiadas Información turística Cliente disculpándose Familiaridad con el cliente
SALIDA	Salida de un cliente Salida y pago en efectivo Salida y pago con tarjeta Salida del coche del garaje Servicio de consigna Pago del servicio de minibar Pago de las visitas guiadas Oferta del 10% de descuento en la próxima visita Instrucciones para viajar a otras ciudades Familiaridad con el cliente al final de la estancia Petición para la próxima estancia

6 En Blue y Harun (2003: 74)

Además presentamos situaciones comunicativas correspondientes a gestiones comerciales con turistas que se acercan al hotel: e*xtranjera pidiendo tarifas; turista pidiendo tarjeta del hotel; española preguntando por las tarifas del hotel*. Por último, proponemos las llamadas entre profesionales como útiles fuentes de recursos didácticos.

6.2.1. Análisis de los resultados

Observamos una considerable variabilidad de situaciones comunicativas en los cuatro estadios del *Ciclo de Huésped* (Kasavara, 1993). Es significativa la heterogeneidad situacional y funcional en el segundo estadio, sin embargo, consideramos que el tercer estadio ofrece las situaciones funcionales más productivas para su posterior explotación didáctica en el aula. Esto es debido a las numerosas microfunciones que aparecen en estas situaciones comunicativas y que presentan estructuras lingüísticas que pueden resultar útiles para el aula.

Por otro lado, resaltamos el papel que desempeña la *cortesía* en este contexto profesional y de cómo es apreciable cómo va incrementándose en el tono de familiaridad entre los interlocutores a lo largo de los cuatro estadios del ciclo. De esta conclusión podríamos proponer una posible clasificación del género discursivo oral en este ámbito profesional: un *continuum* de textos orales en los que, al igual que en otros contextos profesionales, se aprecia una graduación de los textos, en este caso, desde conversaciones más formales a más informales.

6.3. Clasificación de las tipologías textuales orales en la realidad profesional del hotel

El modelo más apropiado de clasificación para las tipologías textuales de este contexto profesional es el enfoque multiniveles de Bassols y Torrent (1997)[7]. Asimismo, hemos complementado este modelo con algunos puntos del modelo de G. Ciapuscio, I. Kuguel y grupo Termtex (2002: 42-43). Con esta elección respaldamos las palabras de Parodi y Gramajo (2003: 213) quienes comentan que el enfoque en varios niveles es el más adecuado para llevar a cabo este tipo de clasificaciones textuales, dado que resalta la relación lingüístico-social entre los participantes de una comunidad discursiva. Así, para confeccionar una tipología textual de la realidad profesional del hotel recurrimos a los tres criterios generales de análisis de la clasificación de Bassols y Torrent (1997):

a) El *criterio situacional*, donde se tiene en cuenta: el ámbito de producción original, la audiencia original y el papel social de los interlocutores. En el caso del

7 En Parodi y Gramajo (2003: 213)

español del hotel, debemos tener en cuenta en qué etapa del ciclo del huésped se desarrolla la situación comunicativa.

b) El *criterio funcional*: siguiendo el modelo multinivel de G. Ciapuscio, I. Kuguel y grupo Termtex (2002: 42-43) ésta es la frecuencia de recurrencia de las funciones que hemos encontrado en las situaciones comunicativas:

FUNCIONES	RECURRENCIA
Expresar	23
Contactar	4
Informar	35
Dirigirse	40

Como puede apreciarse, las dos funciones predominantes en las muestras compiladas son la de *informar* y *dirigirse*. Cabe mencionar que la mayor parte de las conversaciones poseen una *secuenciación jerárquica* en cuanto a la sucesión de funciones que presentan. En todas ellas hay una función predominante y, en torno a ella, se desarrollan otras microfunciones que redirigen constantemente la conversación. En este punto, es importante tener en cuenta la recurrencia del *uso interaccional* y el *uso transaccional* en las muestras orales grabadas (Brown y Yule, 1983: 9-26). A continuación presentamos algunas microfunciones que hemos encontrado en las muestras orales:

- Microfunción de persuasión: *DESCUENTO EN LA PRÓXIMA VISITA*

A: mire / para la próxima vez que vuelva ↑ tienen un 10% de dehcuento en nuehtro establecimiento → y en otroh treh de aquí de… / de Baeza ↓

- Microfunción referencial: *SERVICIOS PARA LOS CLIENTES A LA ENTRADA DEL HOTEL*

A: MIRE EHTO EH UNA GUÍA ↑ / que se llama "Ruta del Tapeo"→

B: aha →

A: aquí aparecen bareh restauranteh donde puede ir ↑ el día de la semana que cierran ↑ la ehpecialidad de cada uno ↑... / ehtá muy bien la guía §

B: § muy bien / muy bien muchas gracias§

A: § y un PLANILLO ↑ nosotroh ehtamoh en la calle San Pablo ¿VALE?↑§

C: § sí

- Microfunción expresiva: *INFORMACIÓN SOBRE EL LUGAR: TAPAS Y VINOS DE LA ZONA.*

A: Y LA GUÍA DEL TAPEO que aquí están todos los bares... §

B: § AHH, [¡ES VERDAD / ES VERDAD / ES VERDAD!]

C: [ESO ES FUNDAMENTAL] §

B: § ¿AQUÍ PASA LO MISMO QUE EN LINARES? ↑ O NO →

A: Sí / aquí también va el aperitivo ↑↑..., lo que pasa eh que Linareh eh el [rey de la tapa...]

- Microfunción de disculpa: *RECEPCIONISTA DISCULPÁNDOSE PORQUE NO FUNCIONA EL ORDENADOR*

A: °(hola ↓)°

B: PERDÓN ↓

C: no hay prisa ↓

B: tengo → el ordenador…→ / que no sabemoh lo que le pasa ↓/ desde las ocho de la mañana ehtá volcando la memoria o NO SÉ QUÉ ↓ // leh voy a hacer un…→ un papel con la cuenta ↑ y yo / leh envío la factura si coincide la dirección con la del DNI ↑ y si no me dicen donde quieren →

C: ahh / VALE / VALE // [ehtupendo]

B: [= que se la mande ↓] §

C: § sí / sí

A: pero para tarjeta / sí tienen °(para pagar ↓)°

B: SÍ ESO NO SE NOH ROMPE NUNCA ↓

(RISAS)

- Microfunciones relacionadas con la vida social: PIDIENDO UNA TARJETA DEL HOTEL

A: HOLA ↑

B: ¿Me puede dar una tarjeta de aquí [por favor? ↑]

A: [sí] §

B: § no vaya a ser que vaya a otro lado y... ↓ (?) DEME otra por favor /// gracias

c) El *criterio textual* analiza rasgos como:

– La *estructura organizacional* de las conversaciones que se caracterizarán por ser secuencias descriptivas, expositivas o directivas.

– El *tema* que, dado el carácter multidisciplinar de esta realidad profesional, en muchas ocasiones los textos serán pluritemáticos.

– El CPH también posee un *carácter multimodal*, ya que en ocasiones se recurren a elementos como mapas y muchos gestos para facilitar la comprensión.

7. CONCLUSIÓN

Este corpus demuestra que la variabilidad de situaciones comunicativas que se producen en este contexto profesional supera, con creces, las asiduas situaciones que hasta el momento venían trabajándose en los manuales de este ámbito de especialidad.

Animamos a los profesionales ELE a seguir investigando criterios para la clasificación de los géneros discursivos en el DE oral desde una perspectiva multiniveles: lingüística, funcional y comunicativa en las profesiones que son más demandadas por alumnos que estudian EFE. Finalmente mencionar que en el trabajo empírico que hemos realizado se aprecia un *continuum* en los textos orales, todos ellos, pertenecientes al género discursivo de la conversación, en el que el tono va evolucionando a lo largo de las etapas de la estancia del cliente en el hotel. Este sería un acertado criterio para una posible clasificación de los textos orales en este ámbito de especialidad.

BIBLIOGRAFÍA

Balboni, P. (1986): "LGP versus LSP", *Unesco ALSED-LSP Newsletter*, 9/1, 2-8.

Blue, G. y Harun, M. (2003): "Hospitality language as a professional skill", *English for Specific Purposes*, 22, 73-91.

Borrueco R. M.ª (2005): *La especificidad de la enseñanza del alemán como lengua extrajera aplicada al ámbito del turismo*, Sevilla: Consejería de Turismo, Comercio y Deporte.

Briz, A y Grupo Val.Es.Co (2000): *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona: Ariel.

Cabré, M.ª T. (2007): "Construir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades", en M. Ballard y C. Pineira-Tresmontant (ed.)*, Les corpus en linguistique et en traductologie,* Arras: Artois Presses Université. 89-106.

Calvi, Mª V. (2006): *Lengua y comunicación en el español del turismo,* Madrid: Arco Libros.

Ciapuscio, G. (2003): *Textos especializados y terminología,* Barcelona, IULA: Universitat Pompeu Fabra.

Ciapuscio, G., I. Kuguel y Termtex (2002): "Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados", en J. García Palacios y Mª. T. Fuentes Morán (eds.) *Entre la terminología, el texto y la traducción,* Salamanca: Almar, 37-73.

Ibáñez, R. (2008): "El texto disciplinar y el acceso al conocimiento desde el análisis del género: ¿regulación del conocimiento o persuasión?", en G. Parodi (ed.), *Géneros Académicos y Géneros Profesionales: Accesos discursivos para saber y hacer*, Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso. 219-246.

Hammersley, M. y Atkinson, P. (1994 [1983]): *Etnografía. Métodos de investigación*, Barcelona: Ediciones Paidós.

Parodi, G. (2005a): "La comprensión del discurso especializado escrito en ámbitos técnico-profesionales: ¿Aprendiendo a partir del texto?", *Revista Signos* 38/58, 221-267.

— (2005b): "Discurso especializado y lingüística de corpus: hacia el desarrollo de una competencia psicolingüística", *Boletín de Lingüística* 23, 61-68.

— (2007): "El discurso especializado escrito en el ámbito universitario y profesional: constitutción de un corpus de estudio", *Revista Signos* 40/63, 147-178.

Parodi, G. y Gramajo, A. (2003): "Los tipos textuales del corpus técnico-profesional PUCV 2003: Una aproximación multiniveles", *Revista Signos* 36/54, 207-223.

Sinclair, J. (2004): *Corpus and Text: Basic Principles*, [en línea]: <http://ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/index.htm>

Tognini-Bonelli, E. (2001): *Corpus linguistics at work*, Amsterdam: Bejamins.

Torruella, J. y J. Llisterri, J. (1999): "Diseño de corpus textuales y orales", en J. M. Blecua Clavería *et al.* (eds.), *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos,* Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 45-77.